

PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI RICERCATORE PER IL SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-OR/12 "LINGUA E LETTERATURA ARABA" DELLA FACOLTA' DI LINGUA E CULTURA ITALIANA DELL'UNIVERSITA' PER STRANIERI DI SIENA.

RELAZIONE FINALE

La Commissione giudicatrice per la valutazione comparativa a n. 1 posto di ricercatore universitario - settore scientifico-disciplinare L-OR/12 "Lingua e Letteratura Araba" presso la Facoltà di Lingua e Cultura Italiana dell'Università per Stranieri di Siena, nominata ai sensi dell'art. 3 del D.P.R. 117/00 nelle persone di:

| | | |
|-----------------------|------------------------|-----------------------------------|
| Prof. ARIOLI Angelo | Professore Ordinario | Università "La Sapienza" Roma |
| Prof. BALDISSERA Eros | Professore Associato | Università "Ca' Foscari" Venezia |
| Dott. KALLAS Elie | Ricercatore Confermato | Università degli Studi di Trieste |

ha tenuto complessivamente n. 7 adunanze ed ha concluso i lavori il giorno 28 aprile 2005.

La Commissione ha proceduto come segue:

- nella prima riunione, che si è svolta per via telematica il giorno 14.03.2005, si è proceduto ad eleggere Presidente e Segretario rispettivamente nelle persone del Prof. Angelo Arioli e del Dott. Elie Kallas.

Dopo aver visionato l'elenco dei candidati ammessi alla procedura valutativa, ciascun commissario dichiara di non trovarsi in rapporto di parentela o affinità fino al IV grado incluso con gli altri commissari o con alcuno dei candidati, che risultano essere:

Almarai Akeel

Dahmash Abdul Karim

Pagani Gloria Samuela

Viviani Paola.

Sono stati altresì fissati i "criteri di massima", di cui una copia è stata consegnata al responsabile del procedimento, Dott.ssa Lucia Gabbrielli, dell'Università per Stranieri di Siena, per gli adempimenti di legge. I criteri sono stati affissi all'albo del Rettorato e delle Facoltà di Lingua e Cultura Italiana in data 16.03.2005 e resi pubblici per via telematica.

Nella seduta del 26.04.2005 (ore 11,00), la Commissione preso atto della rinuncia dei candidati Paola Viviani, Gloria Samuela Pagani e Dahmash Abdul Karim (allegato A), ha proceduto alla valutazione dei titoli e delle pubblicazioni del candidato, quindi ha redatto i giudizi sia individuali sia collegiali sulla base dei criteri stabiliti nella prima riunione del 14.03.2005. Vedi allegato B.

- Nella seduta del 27.04.2005 (ore 8.30), la Commissione ha proceduto alla formulazione dei tre temi, per lo svolgimento della prima prova scritta, tra cui effettuare il sorteggio. È stata estratta la traccia n. 3 : "Il candidato illustri la nascita e gli sviluppi della prosodia araba"; quindi si è proceduto all'espletamento della prima prova scritta alla quale è risultato presente il candidato: Akeel Almarai.

La Commissione rivolge al candidato formale richiesta riguardo alla sua disponibilità ad anticipare la prova orale alle ore 10, anziché alle ore 14 del medesimo giorno indicato nella convocazione. Il candidato dà il suo formale assenso (allegato a codesto verbale) e la Commissione lo convoca per la prova orale alle ore 10 di giovedì 28 aprile 2005, presso la Direzione Amministrativa dell'Università per Stranieri di Siena.

Nella seduta del 27.04.2005 (ore 14.30) la Commissione ha proceduto alla scelta di n. 3 tracce, per lo svolgimento della seconda prova scritta, tra cui effettuare il sorteggio. È stata estratta la traccia n. 1: "": traduzione di un brano di Taha Hussein dal titolo *fi 'l-hayy al-làtini*"; quindi ha proceduto all'espletamento della seconda prova. Alla prova risulta presente il candidato: Akeel Almarai.

- Nella seduta del 28.04.2005 (ore 8.30) la Commissione ha proceduto alla lettura e alla valutazione degli elaborati, quindi alla formulazione dei giudizi sia individuali sia collegiali per ciascuna delle prove scritte del candidato. Tali giudizi sono riportati nell'allegato F, l'abbinamento busta/candidato è riportato nell'allegato G, entrambi parti integranti della presente relazione.
- Nella seduta del 28.04.2005 (ore 10.30) la Commissione ha proceduto all'espletamento della prova orale, previa predeterminazione dei quesiti da porre al candidato. Alla prova risulta presente il candidato: Akeel Almarai.

I giudizi individuali dei commissari e collegiali della Commissione sono stati analiticamente riportati nell'allegato I, parte integrante della presente relazione.

- Nella seduta del 28 aprile 2005 (ore 13.00) la Commissione ha proceduto alla formulazione dei giudizi complessivi (vedi allegato L), in base ai quali risulta vincitore il candidato: Akeel Almarai.

La commissione non ha proceduto ad alcuna valutazione comparativa in quanto non sussistevano le condizioni di comparazione, vista la partecipazione di un solo candidato.

La Commissione ha concluso i suoi lavori il giorno 28 aprile 2005 alle ore 14.00, chiudendo tutti gli atti relativi alla procedura di valutazione comparativa in un plico firmato sui lembi di chiusura dai singoli commissari, dando mandato al Presidente di consegnarli alla Divisione competente.

Letto, approvato e sottoscritto.

Siena, 28 aprile 2005

La Commissione

..... Prof. Angelo Arioli (Presidente)

..... Prof. Eros Baldissera (Componente)

..... Dott. Elie Kallas (Segretario)

ALLEGATO B

CANDIDATO: Dott. Akeel Almarai

PROFILO:

Laurea in Lingua e letteratura araba conseguita nel 1985 presso l'Università di Aleppo (Siria). Dottorato di ricerca in Civiltà islamica: *Storia e filologia* con una tesi sul *Kitab al-'arud* (edizione critica). Borsista dal 1992 al 1999 presso la Facoltà di Lettere dell'Università Muhammad V di Rabat (Marocco). Dopo un'attività didattica svolta nel suo paese d'origine tra il 1983 e il 1991, ha svolto corsi di lingua araba presso l'Università Popolare Senese dal 1997 al 2001. Collaboratore ed esperto linguistico presso l'Università Ca' Foscari di Venezia, l'Università di Firenze e alla Sapienza di Roma dal 2001 a tutt'oggi. Ha collaborato ad attività di formazione e seminari nei suddetti atenei presso i quali ha tenuto diverse conferenze.

GIUDIZI INDIVIDUALI:

Prof. Angelo Arioli:

Il candidato presenta delle pubblicazioni quasi esclusivamente rivolte allo specifico settore della critica testuale con edizioni di testi inerenti la metrica della poesia araba classica e quindi perfettamente congrue con il settore scientifico disciplinare della valutazione comparativa; in particolare, oltre una sostanziale correttezza metodologica, si rileva, almeno in un caso, un risultato scientifico di rilievo. Anche l'attività didattica svolta può essere giudicata congrua e intensa.

Prof. Eros Baldissera:

Le pubblicazioni presentate, che appaiono per lo più stampate in proprio, sono in piena congruenza con le discipline del settore scientifico disciplinare della valutazione comparativa. L'attività didattica risulta pure congrua oltre che intensa.

Tali titoli sono sufficienti a dimostrare la buona capacità di ricercatore del candidato assieme all'originalità del suo apporto nel campo della metrica della poesia araba classica.

Dott. Elie Kallas:

Notevole è l'esperienza didattica del candidato Almarai, svolta in Siria, Marocco e presso vari atenei italiani. Quanto alle pubblicazioni da lui presentate per la valutazione comparativa, oltre alla tesi di dottorato, tre risultano le monografie redatte in lingua araba; tutte vertono sulla prosodia araba classica. Una di queste monografie è edita da una casa editrice aleppina, le altre due sono edite in proprio e meriterebbero avere maggiore diffusione fra la comunità scientifica occidentale, nonché un adeguamento maggiore alla sua metodologia critica.

GIUDIZIO COLLEGIALE:

Il candidato Almarai ha svolto una notevole attività didattica in Siria, Marocco e in diversi atenei italiani, in alcuni dei quali è tuttora operante. Le pubblicazioni presentate, che appaiono per lo più stampate in proprio, e meriterebbero avere maggiore diffusione fra la comunità scientifica occidentale, sono in piena congruenza con le discipline del settore scientifico disciplinare della valutazione comparativa vertendo sulla metrica della poesia araba classica per lo più con edizioni critiche.

ALLEGATO FBUSTA/CANDIDATO N. 1**PRIMA PROVA**Giudizi Individuali

Giudizio del commissario Prof. Angelo Arioli

Il candidato ha svolto il tema con indubbia competenza mostrando capacità di sintesi, proprietà di espressione, e una grande padronanza della bibliografia in lingua araba alla quale dovrebbe accompagnarsi una maggiore conoscenza della produzione in lingua occidentale.

Giudizio del commissario Prof. Eros Baldissera

Nel suo elaborato, che tratta del suo principale argomento di studio cioè la scienza del ‘arūd, la metrica della poesia araba, il candidato ne dimostra una buona conoscenza fornendone una rapida e precisa sintesi. Svariate le opportune citazioni, seppur riferite per lo più a fonti arabe dando solo qualche cenno alle numerose fonti occidentali.

Giudizio del commissario Dott. Elie Kallas

Il candidato ha svolto il suo tema con buona capacità argomentativa e stile fluido. Mostra congruità e pertinenza nella trattazione, ma le sue fonti sono quasi esclusivamente arabe. Sarebbe opportuno diversificarne la provenienza e affrontare il ‘arūd non solo dal punto di vista quantitativo ma anche accentuale.

Giudizio Collegiale:

Il candidato ha svolto il suo tema, relativo a un ambito di ricerca da lui molto frequentato, dimostrando buona capacità argomentativa e stile fluido con numerose e opportune citazioni, seppur riferite per lo più alla bibliografia in lingua araba cui dovrebbe accompagnarsi una maggiore conoscenza della produzione in lingua occidentale.

SECONDA PROVAGiudizi Individuali

Giudizio del commissario Prof. Angelo Arioli

Nella prova di traduzione il candidato ha mostrato una totale comprensione del testo arabo, fornendo una traduzione corretta, mentre la resa stilistica, qua e là disomogenea, necessiterebbe di ulteriori raffinamenti.

Giudizio del commissario Prof. Eros Baldissera

Il candidato ha ben compreso il testo arabo. La traduzione, pur complessivamente apprezzabile, rivela talune carenze di lingua e stile.

Giudizio del commissario Dott. Elie Kallas

Il testo d’arrivo del candidato coglie nel segno il messaggio del testo di partenza, ma pecca di alcuni errori sintattici, calchi semantici ed interferenze stilistiche con l’arabo.

Giudizio Collegiale:

Nella prova di traduzione il candidato ha mostrato di aver ben colto il messaggio del testo di partenza fornendo una traduzione complessivamente apprezzabile, che tuttavia risente di alcune sviste sintattiche, calchi semantici e interferenze stilistiche con l'arabo.

ALLEGATO G

ABBINAMENTO NUMERO BUSTA – CANDIDATO

| Numero busta candidato | Nominativo candidato |
|-------------------------------|-----------------------------|
| 1 | Akeel ALMARAI |

ALLEGATO I**PROVA ORALE**

CANDIDATO: Dott. Akeel Almarai

Giudizi Individuali

Giudizio del commissario Prof. Angelo Arioli:

Il candidato ha confermato nella prova orale la sua salda competenza nella materia della prosodia araba esibendo notevoli conoscenze della letteratura araba medievale.

Giudizio del commissario Prof. Eros Baldissera:

Il candidato ha presentato alcuni aspetti della scienza del 'arūd con buone argomentazioni rispondendo ai quesiti postigli dalla Commissione in modo esaustivo e con precisione. Buona la sua capacità di sintesi.

Giudizio del commissario Dott. Elie Kallas:

Il candidato ha mostrato grande chiarezza, concisione e precisione nell'espone i temi proposti.

Giudizio Collegiale

Il candidato ha confermato nella prova orale la sua salda competenza nella materia della prosodia araba esibendo notevoli conoscenze della letteratura araba medievale. Buona la sua capacità di sintesi, oltre alla chiarezza e precisione nell'espone i temi proposti, rispondendo ai quesiti postigli dalla Commissione.

ALLEGATO L

CANDIDATO: Dott. Akeel Almarai

GIUDIZIO COLLEGIALE

Il candidato Akeel ALMARAI, che ha svolto una notevole attività didattica in ambito arabistico, presenta delle pubblicazioni, per lo più stampate in proprio e degne di maggiore diffusione fra la comunità scientifica occidentale, che vertono sulla metrica della poesia araba classica soprattutto con edizioni critiche e quindi sono pienamente consone con le discipline del settore scientifico disciplinare della valutazione comparativa.

Il candidato ha confermato tali competenze svolgendo un tema relativo a un ambito di ricerca da lui molto frequentato, dimostrando buone capacità argomentative e stile fluido con numerose e opportune citazioni, seppur riferite per lo più alla bibliografia in lingua araba. Nella prova di traduzione il candidato ha mostrato di aver ben colto il messaggio del testo di partenza fornendo una versione complessivamente apprezzabile, che tuttavia risente di interferenze stilistiche con l'arabo. Infine, nella prova orale ha ribadito la sua salda competenza nella materia della prosodia araba esibendo notevoli conoscenze della letteratura araba medievale. Buona la sua capacità di sintesi, oltre alla chiarezza e alla precisione nell'espone i temi proposti, e nel rispondere ai quesiti della Commissione.